



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

1- This oversimplifies the case, of course.

1. البته این ساده انگاشتن موضوع است
2. این پرداخت به این موضوع ساده انگارانه است
3. البته این می تواند باعث ساده شدن موضوع شود
4. البته به سادگی می توان این موضوع را دز نظر گرفت

2- China's official measures of inflation probably paint too serene a picture.

1. بررسی مقامات رسمی چین از نرخ تورم احتمالا باعث ایجاد تصویری مبهم در نزد آنان خواهد شد
2. بررسی سیاستمداران چین از میزان تورم احتمالا تصویری آرام و ساکت را پیش روی آنها ترسیم می کند
3. بررسی سیاستمداران چین از میزان تورم احتمالا تصویری خوش بینانه از آینده را پیش روی آنها ترسیم خواهد کرد
4. بررسی سیاستمداران چین از میزان تورم احتمالا تصویری برجسته از آینده را پیش روی آنها ترسیم خواهد کرد

3- it is sure to trigger to rush to find new planets.

1. باید از تلاش برای کشف سیارات جدید دست کشید
2. این اطمینان وجود دارد که با خرید تجهیزات بتوانیم سیارات جدیدی پیدا کنیم
3. مطمئنا باید تلاش کرد و سیارات جدیدی پیدا کرد
4. این اطمینان وجود دارد که تلاش برای پیدا کردن سیارات جدید تنها وقت تلف کردن خواهد بود

۴- ترجمه ی کدام گزینه صحیح است؟

۱. A sense of security احساسی از امنیت
۲. The broad perspective of science چشم انداز وسیع از علم
۳. Two critical miscalculations were made دو اشتباه بحرانی پیش آمد.
۴. The key region of Persian Gulf منطقه ی حساس خلیج فارس

۵- ترجمه ی کدام گزینه صحیح است؟

۱. His argument is based on this issue بحث او مبتنی بر این موضوع است.
۲. I was frightfully busy سخت گرفتار بودم.
۳. A money-changer is concerned with the rate of exchange صراف به نرخ ارز علاقمند است.
۴. embarrassingly naive به طرزی ناراحت کننده ساده.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۶- ترجمه ی کدام گزینه صحیح است؟

۱. It is not humanly possible. از لحاظ انسانی ممکن نیست.
۲. A good deal of work is still outstanding. مقدار زیادی از کار هنوز چشمگیر است.
۳. You have no grounds for complaint. شما زمینه ای برای شکایتان ندارید.
۴. The tax cut produced a favourable response from the public. کاهش مالیات پاسخ مناسبی را از سوی عموم ایجاد نمود.

7-What is the meaning of "in dire straits" in the following Headline?

Refugees in dire straits

1. to make a first move
2. to disagree violently
3. in serious danger
4. to fail to win acceptance

8-Even the scientists were stunned.

1. خوشحال بودند
2. غمگین بودند
3. ناتوان بودند
4. متحیر بودند

9-The first half is a splendid and original history of the cloak-and-dagger negotiations that led to Mandela's release.

1. ساکت و سرد
2. امیدوارانه
3. پرفراز و نشیب
4. ناشیانه

10-The clandestine talks between the African National congress and the government.

1. مذاکرات خوش بینانه
2. مذاکرات آشکار
3. مذاکرات طولانی
4. مذاکرات نهانی

11-I decided that it was sunday.

1. تصمیم گرفتم
2. گمان کردم
3. تشخیص دادم
4. یقین کردم

12-He was contemplating resigning, seemingly for personal rather than medical reasons and wanted to use his illness as a pretext.

1. نشانه
2. موقعیت
3. بهانه
4. پیشرفت

13-They believe that their country should express contrition.

1. شکست
2. پشیمانی
3. قدرت
4. واقعیت

14-After more than 20 expeditions to the area,authorities were flummoxed.

1. سردرگم بودند
2. هیجان زده بودند
3. ناکارآمد بودند
4. نگران بودند

15-Their total haul is estimated at only about \$150,000.

1. دارایی
2. سرمایه گذاری
3. املاک
4. سرقت



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

16- He is already under international fir for publishing some innocuous details about China's financial policy.

1. محرمانه 2. دروغین 3. بی ضرر 4. خطرناک

17- Russia, under Stalin's direction, was Hitler's nemesis in world war.

1. منتقد 2. رقیب 3. هم پیمان 4. الهه ی انتقام

18- The relentless web of documentation in 204-page report place Waldheim on the scene of dozens of potential war.

1. غیر قابل انتشار 2. غیر قانونی 3. غیر قابل انکار 4. محرمانه

19- There was no more interested reader than Kurt Waldheim himself-and perhaps no one more scornful of the contents.

1. ناراضی 2. خوشنود 3. ناامید 4. مصمم

۲۰- کدام یک از عنوان های مطبوعات انگلیسی زبان زیر صحیح است؟

۱. Japan to rush food and aid to Khumers
۲. War games were planned
۳. The sleepwalker puts 2 in a hospital
۴. Cars, schools targets of new save-oil plan

۲۱- عنوان مطبوعاتی زیر از لحاظ موضوعی با کدام یک از گزینه ها مطابقت دارد؟

Old feud flares a new

۱. A Fire ۲. Dispute ۳. Criticism ۴. Dismissal

۲۲- در کدامیک از موارد زیر از عنوان های سوالی (question headline) استفاده می شود؟

۱. برای بیان احتمال وقوع امری در آینده.
۲. برای بیان وقایعی که به طور معمول و مکرر اتفاق می افتند.
۳. برای بیان موضوعی به طور صریح و روشن.
۴. برای بیان موضوعی که هیچ شکی در مورد صحت و دقت آن وجود ندارد.

۲۳- کدام جمله از لحاظ ویرایشی صحیح است؟

۱. یک دستگاه رادیویی جدید که نیازی به باتری ندارد در آفریقای جنوبی بطور کامل در خط تولید قرار گرفت.
۲. سازمان های کمک رسانی "رادیوی کوکی" راهی ارائه شده توسط تکنولوژی ساه برای اطلاع رسانی به مردم می دانند.
۳. شرکت های آفریقایی جنوبی منطقه های فاجعه زده نیستند، اما خرید باتری باز هم فشاری روی بودجه ی خانواده هاست.
۴. این اختراع به منظور پاسخ به نیاز فزاینده ای بود که برای دریافت اطلاعات در کشورهای مختلف وجود دارد.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۲۴- کدام جمله از لحاظ ویرایشی صحیح است؟

۱. از زمانی که روابط بین الملل موضوع مطالعات سیستماتیک قرار گرفت، پیوسته سه پارادایم برای تشریح پدیده های اجتماعی به کار گرفته شده است.
۲. نظریات هایز و تعداد زیادی از اخلاف او مربوط می شود بر رقابتهای سیاسی واحدهای بسته ای به نام دولت .
۳. سومین تبیین که جدیدتر است نقش عوامل سیاسی و اقتصادی را کنار زده تا اهمیت انقلاب تکنولوژیک را روشن سازد.
۴. دومین تبیین که ابتدا به وسیله اقتصاددانان لیبرال و سپس به وسیله مارکس و مریدان او پیش کشیده شد، عامل اقتصاد را بر عوامل دیگر ترجیح می دهد.

۲۵- در کدام گزینه نکته ویرایشی صحیح است؟

۱. "بی" معمولا جدا از کلمه ی بعد نوشته نمی شود و هیچ استثنائی ندارد.
۲. پسوندهای "تر" و "ترین" به کلمه پیش از خود نمی چسبند و هیچ استثنائی ندارد.
۳. در صورتی که کلمه ی پیش از "تر" و "ترین" مرکب باشد، این دو پسوند جدا نوشته می شوند.
۴. در صورتی که کلمه ی پیش از "تر" و "ترین" به حرف "ت" مختوم نباشد، این دو پسوند طبق قاعده ی کلمات مرکب جدا نوشته می شود.

۲۶- کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

- | | | | |
|-------------|-----------|--------------|-------------|
| ۱. خشنوداند | ۲. کدامست | ۳. خندان اند | ۴. نورانیست |
|-------------|-----------|--------------|-------------|

۲۷- کدام گزینه از لحاظ ویرایشی صحیح است؟

- | | | | |
|----------|-----------|------------|------------|
| ۱. آن جا | ۲. اینطور | ۳. اینچنین | ۴. آن گونه |
|----------|-----------|------------|------------|

۲۸- کدام گزینه از لحاظ ویرایشی صحیح است؟

- | | | | |
|------------|-------------|----------|--------------|
| ۱. همخوانی | ۲. دست فروش | ۳. معهذا | ۴. زیانشناسی |
|------------|-------------|----------|--------------|

۲۹- کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

- | | | | |
|-----------|---------|------------|------------|
| ۱. به شرح | ۲. بطرف | ۳. مابازاء | ۴. به نفسه |
|-----------|---------|------------|------------|

۳۰- در نقل قول فارسی به طور معمول فعل گزارشگر (Verb Reporting) در کجای جمله می آید؟

- | | | | |
|----------|----------|--------|------------------------|
| ۱. انتها | ۲. ابتدا | ۳. وسط | ۴. هم ابتدا و هم انتها |
|----------|----------|--------|------------------------|